

Kursplan

Japanska: Översättningens praktik 15 högskolepoäng, Avancerad nivå

Japanese: Practical Translation 15 Credits*, Second Cycle

Lärandemål

Efter avslutad kurs ska studenten kunna:

- diskutera några av de viktigaste översättningsteorierna, grundläggande forskningsmetodik inom översättningsvetenskapen och ett antal praktiska frågor relaterade till översättningsindustrin
- visa fördjupad förmåga att använda olika översättningstekniker
- analysera olika aspekter av det japanska språkregistret så som det används i olika dokument
- utvärdera en översättnings kvalitet.

Innehåll

I kursen behandlas både teoretiska aspekter av översättningsvetenskapen och översättningens praktik, med större tonvikt lagd på praktiken. I den teoretiska delen studeras några av de viktigaste teorierna och forskningsmetoderna inom översättningsvetenskapen. I den praktiska delen översätter studenterna mindre avsnitt ur dokument hämtade från olika genrer, i huvudsak från japanska till engelska, och de studerar olika frågor relaterade till översättningsindustrin. Utöver de kommentarer som ges av läraren, övar sig studenterna i att diskutera sina egna och andras översättningar och lär sig på så vis ett kritiskt förhållningssätt i samarbete med varandra.

Examinationsformer

- Aktivt deltagande i seminarier och gruppdiskussioner
- Skriftliga inlämningsuppgifter
- Skriftlig hementamen
- Skriftlig onlinetentamen

Arbetsformer

Undervisningen sker i form av föreläsningar och seminarier vilka baseras på de skrivna uppgifterna. Studenterna arbetar både individuellt och i grupp. Japanska och engelska används som huvudsakliga undervisningsspråk.

Betyg

Som betygsskala används A–F.

Betygsrapportering:

- Översättningens praktik - 15hp

Förkunskapskrav

Japanska IV: Introduktion till översättning, 15 hp, grundnivå

Övrigt

Kursen utgör en fortsättning på kursen Japanska IV: Introduktion till översättning.

Kursen motsvarar kursen JP2010.

Ämnestillhörighet:

Japanska

Ämnesgrupp:

Japanska

Utbildningsområde:

Humanistiska området, 100%

Kursen kan ingå i följande huvudområde(n):

1. Interkulturella litteraturstudier

Fördjupningsbeteckning för respektive huvudområde:

1. A1N

Fastställd:

Fastställd 2022-03-04

Kursplanen gäller fr.o.m. 2022-03-04